

بسم الله الرحمن الرحيم



الجمهورية العربية المتحدة

الجريدة الرسمية

(العدد ٩٢) الصادر في يوم الثلاثاء ٢٩ ذى القعدة سنة ١٣٨٢ - ٢٣ أبريل سنة ١٩٦٣ (الستة السادسة)

وزارة الخارجية

قرار

نائب وزير الخارجية

بمذ الاطلاع على القرار الجمهورى رقم ٢٩٤٢ لسنة ١٩٦٢ الصادر بتاريخ ١٩٦٢/٩/٢٤ واتخاذ الموافقة على اتفاق الدفع والتبادل الملحق به والموقع بالقاهرة بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية يوغوسلافيا الفيدرالية الشعبية بتاريخ ١٩٦٢/٦/١٣

قرر :

مادة ١ - ينشر في الجريدة الرسمية ، اتفاق الدفع والتبادل الملحق به والموقع عليهما في القاهرة بتاريخ ١٩٦٢/٦/١٣ بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية يوغوسلافيا الفيدرالية الشعبية ويصلى بهما اعتبارا من تاريخ تبادل وائق التصديق عليهما في ١٩٦٢/٢/٩

اتفاق الدفع بين الجمهورية العربية المتحدة
وجمهورية يوغوسلافيا الفيدرالية الشعبية

رغبة في تنظيم المدفوعات المباشرة المتبادلة بين الجمهورية
العربية المتحدة وجمهورية يوغوسلافيا الفيدرالية الشعبية
اتفقت حكومة الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية
يوغوسلافيا الفيدرالية الشعبية على الآتى :

مادة ١ - تتم كافة المدفوعات وفقا لهذا الاتفاق في إطار تعليمات
وقاية النقد السارية في كل من الجمهورية العربية المتحدة ويوغوسلافيا .

مادة ٢ - المدفوعات التي يمكن اجرائها وفقا لنصوص هذا الاتفاق
هى :

- (١) المدفوعات الخاصة بالضمان والمصاريف المتبادلة .
- (٢) مصاريف الصنع والتنظيف والترتيب والإصلاحات .
- (٣) مصاريف السفر والسياحة .

(١٦) المدفوعات الناتجة عن التعاون العلمي والفني .

(١٧) المدفوعات الأخرى التي يتم الاتفاق عليها بين السلطات المختصة في كل من البلدين .

مادة ٣ - تجرى المدفوعات الجارية المذكورة بالمادة الثانية من هذا الاتفاق بالدولار الأمريكي الحسابي عن طريق حسابات يقوم بفتحها البنك المركزي المصري بصفته نائبا عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة والبنك الأهلي لجمهورية يوغوسلافيا الفيدرالية الشعبية بصفته نائبا عن حكومة جمهورية يوغوسلافيا الفيدرالية الشعبية . ولا يحتسب على هذه الحسابات أية فوائد أو عمولات أو مصاريف .

مادة ٤ - تم الاتفاق على أن تظهر الحسابات المشار إليها في المادة الثالثة من هذا الاتفاق رهيدا مدينا أو دائئا لا يتعدى ٥٠٠,٠٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي (خمسة ملايين وخمسمائة ألف دولار أمريكي) .

وأية زيادة عن هذا الحد تسدد بواسطة البنك المدين بالدولارات الأمريكية الحرة أو أية عملة أخرى قابلة للتحويل بناء على طلب البنك الدائن .

مادة ٥ - عند انتهاء العمل بهذا الاتفاق يتم سداد الرصيد المدين أو الدائن للحسابات الوارد ذكرها بالمادة الثالثة على الوجه التالي :

(خلال ستة شهور من تاريخ إنهاء العمل بهذا الخطاب يحاول كل من الطرفين سداد هذا الرصيد بتصدير بضائع وخدمات من البلد المدين وبعد هذا التاريخ يسد الرصيد بالدولارات الأمريكية الحرة أو أية عملة أخرى قابلة للتحويل يقبلها الطرف الدائن) .

مادة ٦ - يتفق البنك المركزي المصري والبنك الأهلي لجمهورية يوغوسلافيا الفيدرالية الشعبية على الترتيبات الفنية اللازمة لتنفيذ هذا الاتفاق .

(٤) تكاليف الخدمات والمساعدات ومصروفات العلاج وقيمة الإمانات للاقارب والايحارات والمعاشات ومدنرات العمال .

(٥) الرسوم والضرائب المتنوعة الخاصة بالموانئ والمجر الصحي والجارك ووسائل النقل المساعدة وقيادة السفن وورباط البواخر وغيرها .

(٦) مصاريف إعادة الشحن .

(٧) التموين العادي للسفن ماعدا الفحم والوقود السائل والزيوت والشحومات ومصاريف الإصلاح وتفرغ السفن .

(٨) نفقات وكالات النقل البحري والسفريات "المعاداة" التي تعطى لقباطنة البواخر .

(٩) مصاريف النولون على البضائع المتبادلة بين البلدين .

(١٠) مصاريف النقل البحري المباشر للمسافرين بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية يوغوسلافيا الفيدرالية الشعبية .

(١١) مصاريف شركات الطيران التابعة لكل من البلدين في الموانئ الجوية التابعة لجمهورية العربية المتحدة ويوغوسلافيا (فيما عدا الوقود)

مصاريف الإصلاحات البسيطة والنقل الجوي على طائرات الشركات العربية واليوغوسلافية .

(١٢) مصاريف التأمين وإعادة التأمين (الأقساط والتعويضات) .

(١٣) المصاريف الحكومية الخاصة بالسلك الدبلوماسي والقنصلي والتجاري وغير ذلك من أنواع التمثيل والوفود والمتحصلات القنصلية .

(١٤) المصاريف والالتاوات والارادات المتعلقة بحق الانتاج والتراخيص والعلاجات التجارية وعرض الأفلام والمدفوعات الأخرى الخاصة بأوجه النشاط الأدبي والفني .

(١٥) المصاريف المتعلقة بتنفيذ الأعمال العامة والأعمال الأخرى الناتجة من التعاون الاقتصادي .

القاهرة في ١٣/٦/١٩٦٢

رئيس الوفد اليوغوسلافي

السيد رئيس الوفد

بالإشارة إلى اتفاق الدفع الموقع اليوم بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية يوغوسلافيا الفيدرالية الشعبية، لي الشرف بأن أؤكد ما تم الاتفاق عليه بين وفدينا من أن أسعار السلع التي يتم تسليمها في نطاق اتفاق التجارة والتعاون الاقتصادي الطويل الأجل الموقع في ٢٦ يونيو ١٩٥٧ بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية يوغوسلافيا الفيدرالية الشعبية، سيتم تحديدها على أساس الأسعار العالمية المناسة.

ويستتبع ذلك أن تعامل المدفوعات بالدولارات الأمريكية الحسابية، وفقا لسادة الثالثة من اتفاق الدفع المشار إليه بماليه، من قبل السلطات المختصة في الجمهورية العربية المتحدة نفس معاملة العملات الحرة.

ومن ناحية أخرى سيكون سعر الصرف للدولار الأمريكي الحسابي بالدينار اليوغوسلافي هو نفس السعر للدولار الأمريكي الحر المعلن لصندوق النقد الدولي.

ويعتبر ما تقدم جزءا لا يتجزأ من الاتفاق الموقع اليوم .

وأكون شاكرا لو تفضلتم سيادتكم بتأييد ما تقدم .

وإني ، يا سيدي الرئيس لأعبر لكم عن فائق احترامي ما

رئيس الوفد اليوغوسلافي

إلى السيد محمد علي عامر

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

مادة ٧ - رصيد "حساب المتحصلات" المفتوح بالجنيهات المصرية لدى البنك المركزي المصري وفقا لاتفاق الدفع الموقع في ١٩٥٧/٦/٢٦ كما يظهر في أول يوليو ١٩٦٢ يتم تحويله إلى دولارات أمريكية على أساس محتويات كل من الجنيه المصري والدولار الأمريكي من الذهب وهي ٢,٥٥١٨٧ جرام من الذهب الصافي لكل جنيه و ٠,٨٨٨٦٧١ جرام من الذهب الصافي لكل دولار وينقل الرصيد بعد تحويله على النحو المشار إليه إلى الحساب الجديد المشار إليه في المادة الثالثة من هذا الاتفاق .

مادة ٨ - اعتبارا من أول يوليو ١٩٦٢ تقوم جميع العقود والقواتير والمستندات الأخرى المتعلقة بتبادل السلع بين البلدين ، وكذا أوامر الدفع التي تصدرها البنوك في كل من البلدين بالدولارات الأمريكية .

وأوامر الدفع المقومة بالجنيهات المصرية والمتعلقة بعقود مبرمة قبل أول يوليو ١٩٦٢ يتم تحويلها بواسطة البنوك عند التنفيذ إلى دولارات أمريكية على نفس الأساس المبين بالمادة السابعة (أى ٢,٨٧١٥٦ دولار أمريكي لكل جنيه مصري) .

مادة ٩ - محل هذا الاتفاق محل اتفاق الدفع الموقع في ١٩٥٧/٦/٢٦ والبرونوكول الموقع في ١٩٦٢/٢/٢٠ . ويخضع هذا الاتفاق لموافقة الحكومتين ويبدأ سريانه من تاريخ تبادل وثائق التصديق الخاصة به على أن يسرى بصفة مؤقتة من تاريخ التوقيع عليه .

يظل هذا الاتفاق ساري المفعول حتى ١٩٦٣/٦/٢٥ ويجدد تلقائيا من سنة لأخرى ما لم يقدم أى من الطرفين إشعار كتابي برفضه في انهاء محل بالاتفاق وذلك قبل انتهاء سنة الاتفاق الجارية بثلاثة أشهر على الأقل .

حرر باللغة الإنجليزية ووقع عليه من نسختين أصليتين وذلك بالقاهرة ١٣ يونية ١٩٦٢ .

عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة من حكومة الجمهورية

الفيدرالية الشعبية ليوغوسلافيا

القاهرة في ١٣/٦/١٩٦٢

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

السيد رئيس الوفد

أتشرف بأن أنهي إلى سيادتكم استلام كتابكم بتاريخ اليوم ونصها كالتالي :

«بالإشارة إلى اتفاق أرفع الموقع لليوم بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية يوغوسلافيا الفيدرالية الشعبية، إلى أن أشرف بأن أؤكد ما تم الاتفاق عليه بين وفدينا من أن أسعار السلع التي يتم تسليمها في نطاق اتفاق التجارة والتعاون الاقتصادي الطويل الأجل الموقع في ٢٦ يونيو ١٩٥٧ بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية يوغوسلافيا الفيدرالية الشعبية - سيتم تعديلها على أساس الأسعار العالمية المنافسة .

ويستتبع ذلك أن تعامل المدفوعات بالدولارات الأمريكية الحسابية، وفقاً للسادة الثلاثة من اتفاق الدفع المشار إليه بماليه ، من قبل السلطات المختصة في الجمهورية العربية المتحدة نفس معاملة العملات الحرة .

ومن ناحية أخرى سيكون سعر الصرف للدولار الأمريكي الحسابي بالدينار اليوغوسلافي هو نفس السعر للدولار الأمريكي الحر المعلن لصندوق النقد الدولي .

ويعتبر ما تقدم جزءاً لا يتجزأ من الاتفاق الموقع اليوم .

وأكون شاكراً لو تفضلتم سيادتكم بتأييد ما تقدم .

وأشرف بإحاطة سيادتكم بموافقتي على مضمون ما تقدم .

وأتهنئ هذه الفرصة لأؤكد لسيادتكم فائق احترامي .

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

إلى السيد نيقولا شوشنجان

رئيس الوفد اليوغوسلافي